



MINISTERUL JUSTIȚIEI

Nr. / 81228 / 2016/18 .12.2017

Aprob,

Diana POPESCU

Director

Direcția Programe Europene

Caiet de sarcini pentru contractarea serviciilor de traducere din/în limba croată în/din limba română a manualului de formare profesională (*training handbook*) elaborat în cadrul proiectului „Instruirea judecătorilor în domeniul respectării drepturilor cetățenilor din Uniunea Europeană pe parcursul procedurilor penale”, finanțat de către Comisia Europeană prin Programul “JUSTIȚIE” aferent anului 2014

#### 1. Prezentare proiect

Ministerul Justiției (MJ) derulează, în calitate de coordonator, proiectul „Instruirea judecătorilor în domeniul respectării drepturilor cetățenilor din Uniunea Europeană pe parcursul procedurilor penale”, finanțat în cadrul programului comunitar al Comisiei Europene - „JUSTIȚIE”, aferent anului 2014.

Proiectul este implementat de Ministerul Justiției, în calitate de coordonator, în parteneriat cu Fundația Germană pentru Cooperare Juridică Internațională (IRZ), Academia Judiciară din Croația precum și patru curți de apel respectiv Constanța, Craiova, Brașov și Suceava.

Obiectivul acestui proiect este de a forma profesional judecătorii cu privire la drepturile procedurale ale persoanelor investigate sau urmărite penal în conformitate cu reglementările europene în materie (Directiva 2010/64/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 20 octombrie 2010 privind dreptul la interpretare și traducere în cadrul procedurilor penale și Directiva 2012/13/UE a Parlamentului European și a Consiliului din 22 mai 2012 privind dreptul la informare în cadrul procedurilor penale), prin:

- ✓ organizarea a șase sesiuni comune de formare profesională pe temele menționate anterior;
- ✓ elaborarea unui manual de formare profesională (*training handbook*) cu privire la drepturile procedurale ale persoanelor investigate sau urmărite penal în cauze transfrontaliere, în conformitate cu Directivele 2010/64/UE și 2012/13/UE ale Parlamentului European și a Consiliului, menționate mai sus, și legislația națională de transpunere. Acest manual va include și prezentările și materialele de formare profesională utilizate în cadrul sesiunilor comune de lucru.

Manualul va fi disponibil în limbile română, germană, croată și engleză.



# MINISTERUL JUSTIȚIEI

## 2. Contractare servicii de traducere

Ministerul Justiției (MJ) anunță procedura de selecție a 2 traducători români autorizați, care, conform prevederilor convenției de prestări servicii încheiate cu MJ, în calitate de coordonator al proiectului, vor asigura serviciile de traducere din/în limba croată în/din limba română a manualului de formare profesională (training handbook) elaborat în cadrul proiectului, astfel:

- aproximativ 70 de pagini din limba croată în limba română
- aproximativ 130 de pagini din limba română în limba croată.

## 3. Materialele vor fi traduse până la data de 22 ianuarie 2018, după cum urmează:

- ✓ traducerea materialului din limba croată în limba română va fi realizată până la data de 15 ianuarie 2018
- ✓ traducerea materialului din limba română în limba croată va fi realizată până la data de 22 ianuarie 2018

## 4. Oferta financiară și aspectele financiare

Autoritatea Contractantă va indica prestatorului de servicii selectat numărul de pagini pentru care se solicită traducerea și termenul limită pentru transmiterea acestora. Predarea se va face prin proces verbal de predare - primire întocmit în baza contractului ce va fi semnat cu prestatorul.

Onorariul plătit de Ministerul Justiției va fi cel indicat în oferta financiară a traducătorului selectat și nu va putea depăși un maxim de 50,34 lei /pagină, fără TVA.

Plata serviciilor de traducere se va efectua în funcție de numărul de pagini, în format hard copy, rezultate în urma efectuării traducerii, ce vor avea următoarea formatare: format A4; stil Normal Arial; font Arial; dimensiunea font 12; dactilografiată la un rând; un singur spațiu între cuvinte; marginile paginii: 2,5 cm sus - 2,5 cm jos, 2,5 cm stânga - 2,5 cm dreapta.

## 5. Condiții de livrare:

Ofertantul își va asuma pe deplin responsabilitatea pentru asigurarea serviciului solicitat în termenul de livrare garantat și la standardele profesionale solicitate (terminologie specifică, calitatea stilului, ortografie, corectitudine gramaticală, diacritice etc.) și a confidențialității, în caz contrar Autoritatea Contractantă rezervându-și dreptul de a rezilia contractul sau de a aplica sancțiuni în cuantumul stabilit în contractul ce urmează a fi încheiat cu ofertantul câștigător.

La transmiterea traducerilor efectuate din/în limba română în/din limba croată, cei doi traducători/limbă străină se vor asigura că terminologia folosită este unitară. Prețul acestei verificări este inclus în prețul pe pagina oferată.

# MINISTERUL JUSTIȚIEI

## 6. Aspecte procedurale:

Documente care trebuie transmise de Ofertanți:

Ofertanți pot fi:

- ✓ Persoană fizică autorizată;
- ✓ Societate având ca obiect de activitate efectuarea de traduceri în/din limbi străine.

Ofertanții vor prezenta următoarele documente:

- ✓ o copie a documentului care să ateste forma de organizare și obiectul de activitate ale ofertantului (persoană fizică autorizată/societate comercială);
- ✓ o copie a autorizației de traducător pentru limba croată a traducătorului;
- ✓ un Curriculum vitae al traducătorului în format *Europass, semnat* - în format pdf, din care să rezulte îndeplinirea cerințelor minime de calificare. În acest sens, candidații vor indica minim două traduceri, de tipul rapoarte, manuale, ghiduri, studii, alte documente în materie penală, cum ar fi: decizii/sentințe ale instanțelor de judecată, documente elaborate la nivelul Uniunii Europene în materie penală etc., precum și beneficiarul/beneficiarii și datele de contact ale acestora).

## 7. Plata:

Plata contravalorii serviciilor prestate se va face în conformitate cu clauzele contractuale agreeate de Ministerul Justiției și prestator.

Factura va cuprinde, la secțiunea „obiect” cel puțin următoarele detalii: perioada de prestare a serviciilor de traducere pentru care se solicită plata, numărul paginilor traduse pentru care se solicită plata și limba din care /în care se efectuează traducerea, datele de referință ale proiectului.

## 8. Condiții speciale:

Prevederi aplicabile în caz de neexecutare a activității:

În caz de neexecutare a activității, prestatorul nu va fi plătit și i se vor percepe penalități echivalente cu prejudiciul produs prin neîndeplinirea obligațiilor asumate, în conformitate cu prevederile contractului ce urmează a fi încheiat în acest sens între Ministerul Justiției și prestator.

Prestatorul nu va fi ținut să aducă la îndeplinire obligațiile prevăzute în prezentul caiet de sarcini, în cazul în care imposibilitatea de executare a prestațiilor se datorează unor cauze de forță majoră. Prestatorul va depune toate diligențele pentru a reduce la minim orice daune provocate de forța majoră.

Forța majoră înseamnă orice situație excepțională neprevăzută sau eveniment independent de voința prestatorului, care îl împiedică să își execute obligațiile din prezentul caiet de sarcini, nu a fost atribuită erorii sau neglijenței și se dovedește a fi insurmontabilă în ciuda

## MINISTERUL JUSTIȚIEI

tuturor diligențelor depuse. Conflictele de muncă, grevele sau dificultățile financiare nu pot fi invocate ca forță majoră de către partea în culpă.

### 9. Dispoziții finale:

Prezentul caiet de sarcini va face parte din contractul ce va fi încheiat între Ministerul Justiției din România și prestator.

	<i>Prenume NUME</i>	<i>Funcția</i>	<i>Direcția/Serviciul</i>	<i>Data</i>	<i>Semnătură</i>
Avizat:	Alexandru OLARU	Șef Serviciu	Direcția Programe Europene	18.12.2017	
Intocmit:	Ana Maria CIUCIU	CAE	Direcția Programe Europene	18.12.2017	